

# 甘肃地区文化的翻译传播研究

冉苒

兰州工业学院, 甘肃 兰州 730050

DOI: 10.61369/RTED.2025140029

**摘 要 :** 随着文化自信建设的持续推进, 文化翻译与传播成为甘肃地区发展关注的重点工作之一。甘肃地区有着灿烂的中华优秀传统文化, 无论是红色文化、多民族文化、黄河文化, 还是丝路文化与敦煌文化, 都展现出甘肃独特的文化属性与历史身份。但甘肃文化目前在翻译传播过程中却面临着术语翻译、传播模式、新媒体应用等层面的诸多问题, 本文即通过深度剖析甘肃地区文化翻译传播中面临的现实困境, 进而提出构建“规范化、常态化、平台化”三位一体多模态翻译传播模式的策略与建议, 并由此为甘肃地区的文化国际影响力提升与区域文化传播发展创造良好环境。

**关 键 词 :** 甘肃; 地区文化; 文化传播; 翻译

## Research on Translation and Dissemination of Gansu Regional Culture

Ran Ran

Lanzhou Institute of Technology, Lanzhou, Gansu 730050

**Abstract :** With the continuous advancement of cultural confidence building, cultural translation and dissemination have become one of the key tasks in the development of Gansu. Gansu boasts splendid fine traditional Chinese culture. Whether it is red culture, multi-ethnic culture, Yellow River culture, or Silk Road culture and Dunhuang culture, they all demonstrate Gansu's unique cultural attributes and historical identity. However, Gansu culture is currently facing many problems in the process of translation and dissemination, such as terminology translation, dissemination models, and the application of new media. This paper deeply analyzes the practical dilemmas in the translation and dissemination of Gansu regional culture, and then puts forward strategies and suggestions for constructing a "standardized, normalized, and platform-based" trinity multimodal translation and dissemination model. It is expected to create a favorable environment for enhancing the international influence of Gansu's culture and promoting the development of regional cultural dissemination.

**Keywords :** Gansu; regional culture; cultural dissemination; translation

## 引言

甘肃地区是中华文明重要的发祥地之一, 不仅有着古丝绸之路黄金通道的核心地位, 而且充满了红色文化的浸润与灌溉, 因而留下了敦煌莫高窟、麦积山石窟、嘉峪关长城、伏羲文化、黄河文化以及会宁与南梁等红色文化发源地等文化资源<sup>[1]</sup>。在“一带一路”倡议与文化强国战略背景下, 地区文化翻译与传播成为提升国家文化软实力的重要路径, 因此面对目前甘肃文化翻译不足、传播效果不佳的问题, 必须转移视线焦点并调整翻译与传播策略, 以此构建符合其文化资源特征的翻译标准与传播方案。1

## 一、甘肃地区文化翻译传播中面临的现实困境

### (一) 文化术语翻译困境

翻译困境是影响甘肃地区文化传播扩展的核心因素之一。第一, 术语翻译的规范性缺失问题。在对外传播中, 甘肃地区相关文化术语翻译的专有名词不统一, 缺乏权威标准。比如伏羲、李广等历史人物, 河西走廊、陇东等地理名称, 铜奔马等文物名

称, “花儿”、社火、秦腔等文化概念等<sup>[2]</sup>, 其未能制定明确的翻译原则与标准, 导致其传播无法形成统一的影响力。

第二, 译文表达的准确性问题。由于中西方文化差异较大, 而甘肃地区文化有着更独特的色彩与特征, 导致在翻译时出现准确性问题。一是文化内涵流失, 比如将“社火”翻译为“folk performance”, 遮盖了其原有的文化独特性。二是文化语境丢失, 比如在呈现和展示石窟壁画、彩陶纹饰等文化内容时, 未能

对其描绘的故事或象征意义进行解读,难以展现其应有的文化魅力。三是专业性强的术语的误译问题,比如考古学、地质学、敦煌学等领域中,部分专业术语的翻译不够准确甚至存在错误,无法将其文化内核进行准确阐释<sup>[3]</sup>。

第三,翻译传播的接受度问题。一方面,现有翻译在语言表达上较为生硬,尤其在翻译时未能结合不同目标读者的语言习惯与审美期待进行针对性设计,使得可读性较差。另一方面,在中外文化隔阂影响下,未能对目标文化背景与认知框架进行深度分析。此外还未能建立目标受众调查机制,比如对目标受众的信息获取习惯、语言偏好以及兴趣点等了解不足,无法渗透在翻译之中<sup>[4]</sup>。

## （二）传统传播模式限制

当前甘肃地区文化传播仍以传统传播模式为主,但其面临着多重限制与影响。第一,传播载体单一化。传统传播模式需要依赖宣传图册、相关书籍、官方报告以及电视广播等具有线性与静态特征的方法,而该类方式在新时代环境下的影响力正在逐步削弱。第二,传播渠道局限性。目前甘肃地区文化对外传播主要通过文化交流团、外事活动、海外书展等途径展开,其影响力有限且未能达到普及效果<sup>[5]</sup>。第三,缺乏互动性。传统传播模式呈现出单向传播特征,无法与目标受众进行交互,更无法直接获取其有效反馈。第四,更新缓慢且成本较高。传统传播模式内容更新周期较长,而且出版物、海外推广活动等要求投入较高,传播效益不高。

## （三）新媒体传播的缺陷

在互联网环境下,新媒体成为地区文化传播推广的重要载体,但新媒体传播也面临着一定的问题。第一,文化传播内容碎片化呈现,缺乏内容深度,整体呈现出简短、表面化的特征,适应了短视频等社交媒体的传播特征,却难以承载甘肃地区文化的厚重与深刻内涵。第二,翻译质量参差不齐。自媒体在对外传播时,其质量水平主要取决于自身的能力素养,部分 UCG 创作存在随意性、错误性的翻译内容,更没有专业的审核团队,反而损害了甘肃的文化形象。第三,多模态整合效果不佳。目前图文与视频等形式的传播内容较多,但并未深度开发不同模态资源之间的协同效果。比如文本翻译、背景音乐、字幕设计、图像解说等各个环节未能形成良好的联动效果。

# 二、新媒体视域下甘肃地区文化多模态翻译传播模式构建

## （一）规范化：构建行业翻译标准

第一,建立权威术语库。甘肃省文旅部门应联合各个高校、研究机构、文旅企业、翻译协会等共同组建专家团队,通过系统梳理甘肃省核心文化术语,并提出标准译法,形成规范化的翻译标准,并涵盖艺术、民俗、地理、历史、非遗、红色文化、学术作品等各个层面。同时,相关部门还可以继续开发甘肃文化多语种平行语料库,一方面要收录双语或多语对照的高质量翻译文本,包括景点介绍、博物馆解说词、非遗文化解说词、学术作品

等<sup>[6]</sup>;另一方面要根据参考语料进一步细化翻译规则,并给出明确且统一的翻译示范。

第二,制定翻译指南。甘肃省文旅部门还应联合专家团队,共同出台《甘肃地区文化外宣翻译指南》,以此明确文化优先、适度异化、准确通顺、归化结合等原则,并对常用术语译法、文化背景等提出注释要求,还可以包括针对旅游、非遗、红色文化、新媒体平台等不同内容和语境的翻译策略。

第三,构建质量保障机制。建立翻译项目责任制,明确翻译、审核、校准、终审等流程,明确各环节的工作职责,将责任落实到个人。同时引入语言、翻译、文化等领域专家建立评审团队,根据评审机制对重点外宣内容进行审定。此外还可以通过 CAT、QA 等技术性工具进行辅助审核<sup>[7]</sup>。

## （二）常态化：强化红色旅游建设

红色文化是甘肃地区文化中的重要组成部分,而文旅则是甘肃地区文化传播的关键渠道之一。对此,为实现常态化的文化传播目标,甘肃省必须强化红色旅游建设,并借助文旅项目壮大甘肃地区文化影响力。

第一,将翻译融入红色旅游全链条。甘肃省文旅部门应与各个旅游景点或企业建立统一标准,针对景点解说、展览展示、人员服务、主题活动等均建立对应的翻译体系。在景点解说系统中,不仅要提供高质量的多语种导览手册、标识牌等文字内容,而且可以制作多语种导览语音,由游客根据自身语言进行自主选择。在人员服务中,每个地区均需配备一定的多语种讲解员或导游,并定期开展培训活动,提升其外语服务能力与跨文化交际能力。在展览展示活动中,纪念馆、博物馆的展品介绍与说明,应规范主要外语的翻译内容;同时多媒体展示环节涉及文本与语音也可以配备对应的多语种翻译,并通过文字、语音或字幕的形式呈现。在主题活动中,比如针对各类纪念活动、文化研讨会等,可以提供专业的同声传译人员,或提前提供资料的翻译文本。

第二,开发“红色文化+翻译”体验产品。首先可以开发多语种红色研学路线,通过多语言翻译与服务引导游客参观并了解甘肃地区的红色文化遗址,跟随革命线路追随先烈遗迹,以此达到红色文化与旅游景点的深度融合。也可以开发沉浸式情景剧,在表演中可以配备双语字幕,有条件的场馆还可以通过佩戴耳机自主选择语种。其次,可以开发多语种的红色故事短视频与纪录片<sup>[8]</sup>。对于甘肃地区而言,可以将长征路上的故事、南梁精神等进行影像化,既可以在新媒体上播放短视频并进行历史科普,又可以在传统电视节目中播放专业纪录片,并配备不同的语种解读。此外还可以利用 AR、VR 技术进行历史场景重构,为游客构建多语种解说的模拟真实沉浸式体验馆。

## （三）平台化：线上线下融合传播

随着互联网环境的普及与发展,新媒体平台成为地区文化传播的重要载体。甘肃地区文化的翻译与传播必须以线上线下双平台融合发展为基础,以此适应新时代的文化传播特征,满足人们的多样化需求。

第一,打造官方多语种新媒体矩阵。甘肃地区文化不仅要依托微信、微博、抖音、B站、小红书等国内新媒体平台进行传播,

更要建立海外主流社交平台账号，比如 FB、Ins、YouTube、Twitter、TikTok 等，通过统一的文旅官方账号进行文化推广与传播<sup>[9]</sup>。在传播内容上，应坚持三个基本原则。一要坚持多模态呈现特征，即选择高质量的图文、短视频、直播、互动 H5、播客等模式，尤其在短视频传播中，可以借助 Vlog、动画、纪录片片段等内容丰富其传播效果。二要明确主题策划，能围绕红色文化、敦煌文化、丝路文化、黄河文化、民俗风情、美食文化等各个主题开发不同的文化 IP，以此形成系列化、专题化的传播效果<sup>[10]</sup>。三要建立翻译整合机制，所有多模态元素中，包括字幕、旁白、说明、标签等都应建立对应的精准翻译，并选择符合平台语境的翻译技巧，确保外国受众能够无障碍体验甘肃文化。

第二，推动智慧文旅服务平台建设。官方应开发智慧文旅服务门户网站或 APP，为外国游客或甘肃文化感兴趣的爱好者提供多语种的服务平台，包括景点信息公示、路线规划建议、票务预订服务、虚拟导览语音等。在智慧导览中，可以建立“基于位置的 AR 导览”模式，根据地理定位提供相应的 AR 体验服务，同时借助多语种智能语音导览机器人进行辅助沟通，以此解决国外游客的问题。

第三，建立线上线下活动联动机制。在甘肃地区文化宣传中，应建立“线上预热宣传+线下活动开展”的模式，比如国际文化旅游节、敦煌文化会等，可以在线上宣传中附加多语种翻译服务与保障，而线下则可以将相关活动拍摄并剪辑为纪录片或 Vlog，并搭配翻译后的字幕进行线上传播。此外，也可以邀请海外网红或 KOL、记者等参加甘肃文化体验行等活动，甚至可以借助留学生、海外华文媒体等进行传播，扩大甘肃文化的影响力。

### 三、结束语

综上所述，面对甘肃文化翻译传播中面临的属于混乱、模式局限、新媒体应用不足等现实问题，本文从标准建设、场景重构、渠道搭建等层面提出了“规范化、常态化、平台化”三位一体的多模态翻译传播模式策略，为甘肃文化保护发展与“一带一路”人文交流创造了良好环境，对其他地区开展文化外译与传播具有重要借鉴意义。

### 参考文献

[1]王暘之，邓海弟，张鸿俊.发挥甘肃文化优势助力优秀文化传播[J].甘肃政协，2024，(02):69-74.

[2]曹进，陈怡莉.河西走廊文化翻译传播研究[J].兰州文理学院学报(社会科学版)，2024，40(02):23-30.

[3]李东坡，徐钰祯.新媒体助推甘肃红色文化传播的机遇、困境与对策[J].社科纵横，2023，38(06):154-160.

[4]刘普.基于甘肃地域文化传承与传播的英语专业汉英翻译课程实践教学[J].校园英语，2022，(33):78-80.

[5]李瑞琼.媒体融合语境下甘肃省红色文化传播路径研究[J].文化学刊，2022，(01):40-43.

[6]邢博川.视觉文化：中国共产党革命文化传播创新研究——以甘肃革命老区为例[J].陇东学院学报，2021，32(04):101-105.

[7]潘瑞平.天水博物馆文物与文化传播研究[J].丝绸之路，2019，(03):171-172.

[8]贾森栋.甘肃鼎盛文化传播有限公司发展战略研究[D].兰州大学，2018.

[9]马廷魁，朱杰.地域文化传播中文旅结合模式的多维度优化——以甘肃省丝路文化推广为例[J].新闻论坛，2018，(02):92-94.

[10]赵秀芳.“互联网+”环境下翻译教学对兰州文化传播的影响研究[J].丝绸之路，2017，(04):77-78.